

Cizojazyčný slovníček pojmů¹

	Anglicky	Německy	Španělsky	Polsky
Autorské právo	Copyright	Urheberrechte	Derechos de autor	Prawo autorskie
Centrum zájmů	Centre of interests	Mittelpunkt der Interessen	Centro de intereses	Centrum interesów
Dostupnost	Accessibility	Barrierefreiheit	Accesibilidad	Dostępność
Extraterritorialita	Extraterritoriality	Extraterritorialität	Extraterritorialidad	Eksterytorialność
Hraniční určovatel	Connecting factor	Anknüpfung	Punto de <u>conexión</u>	Łącznik
Charakteristické plnění ze smlouvy	Characteristic performance of the contract	Charakteristische Leistung	La prestación característica del contrato	świadczenie charakterystyczne dla umowy
Imperativní normy	Overriding mandatory rules	Eingriffsnormen	Leyes de policía	Przepisy wymuszające swoje zastosowanie
Kolizní norma	Conflict of law rule (Choice of law rule)	Kollisionsnorm	Norma de conflicto	Norma kolizyjna
Lex loci protectionis	Law of the State for which protection is sought	Recht für den der Schutz beansprucht wird	La ley del país para cuyo territorio se reclama la protección	Prawo państwa, na podstawie którego dochodzi się ochrony
Lex loci delicti commissi	Law of the place where the harmful event giving rise to the damage occurred (place of the harmful act)	Das Recht des Staates, in dem sich das Delikt zugetragen hat	La ley del país en el que se haya cometido la infracción	Prawo miejsca wystąpienia zdarzenia powodującego powstanie szkody
Lex loci damni infecti	Law of the place where the damage occurred	Das Recht des Staates in dem der Schaden eintritt	La ley del país donde se produce el daño	Prawo miejsca, w którym szkoda się urzeczywistniła
Licenční smlouva	Licence contract	Lizenzvertrag	Contrato de licencia	Umowa licencyjna
Licenční smlouva autorská	Copyright contract	Urheberrechtsvertrag	Contrato de derechos de autor	Umowa dotycząca praw autorskich
Licenční smlouva nakladatelská	Publishing contract	Verlagsvertrag	Contrato editorial	Umowa wydawnicza
Mezinárodní právo soukromé	Private international law (EU) Conflict of laws ² (U.S.)	Internationales Privatrecht	Derecho internacional privado	Prawo prywatne międzynarodowe
Mezinárodní právo veřejné	Public international law (international law)	Völkerrecht	Derecho internacional público	Międzynarodowe prawo publiczne
Mezinárodní prvek	International (cross-border) element	Internationales Element	Elemento internacional (transfronterizo)	Element międzynarodowy (obcy)
Místo plnění	Place of performance	Erfüllungsort	Lugar de entrega de las mercancías	Miejsce wykonania zobowiązania

¹ Autorka práce tímto děkuje dr. Agatě Jaroszke z Centrum Badań Problemów Prawnych i Ekonomicznych Komunikacji Elektronicznej, Wydział Prawa, Administracji i Ekonomii, Uniwersytet Wrocławski, Wrocław, Polsko za korektury polských překladů použitých pojmů.

² Termín *conflict of laws* byl poprvé použit evropským autorem *Huberem*, ale používá se spíše v anglosaském právním systému a v USA. Termín *private international law* byl poprvé použit americkým autorem *Storym*, ale používá se spíše v kontinentálně-evropském právním systému. *Symeonides* uvádí některé nespokojené autory, kteří termín *conflict of laws* považovali za „špatně zvolenou metaforu“ a termín *private international law* za „špatně vytvořený, nevhodný a ošklivý“. K tomu srov. *Symeonides, C., S. Private International Law. Idealism, Pragmatism, Eclecticism*, s. 59.

Místo škodné události	Place, where the harmful event occurred or may occur	Ort, an dem das schädigende Ereignis eingetreten ist oder einzutreten droht	El lugar donde se hubiere producido o pudiere producirse el hecho dañoso	Miejsce, gdzie nastąpiło lub może nastąpić zdarzenie wywołujące szkodę
Mozaika (teorie, kritérium)	Mosaic approach	Mosaiktheorie	Criterio (teoría) del mosaico	Teoria mozaiki
Nabyvatel licence	Licensee	Lizenzträger, Lizenznehmer	Concesionario	Licencjobiorca
Nabyvatel (u převodní smlouvy)	Transferee	Übernehmer	Cesionario	Cesjonariusz
Nařízení	Regulation	Verordnung	Reglamento	Rozporządzenie
Nejužší spojení	Closest connection	Engste Verbindung	Los vínculos más estrechos	Najściślejszy związek
Obvyklé bydliště (pobyt)	Habitual residence	gewöhnlich Aufenthalt	Residencia habitual (domicilio)	Miejsce zwykłego pobytu
Ochranná známka	Trademark	Unionsmarke	Marca comercial	Znak towarowy
Osobnostní autorská práva	Moral rights	Urheberpersönlichkeitsrechte	Derechos morales	Autorskie prawa osobiste
Patent	Patent	Patent	La patente	Patent
Poskytovatel licence	Licensor	Lizenzgeber	Licenciante	Licencjodawca
Pravomoc/příslušnost	Jurisdiction	Zuständigkeit	Jurisdicción	Jurysdykcja
Průmyslový vzor Společenství	Community design	Gemeinschaftsgeschmacksmuster	Dibujo y modelo comunitario	Wzór wspólnotowy
Práva k duševnímu vlastnictví	Intellectual property rights	Rechte an geistigem Eigentum	Derechos de propiedad intelectual	Prawa własności intelektualnej
Rozhodné právo (v případě neexistence volby práva)	Applicable law in the absence of choice	Mangels Rechtswahl anzuwendendes Recht	Ley aplicable a falta de elección	Prawo właściwe w przypadku braku wyboru prawa
Smlouva o převodu práv k duševnímu vlastnictví	Contract on the transfer of intellectual property rights	Vertrag über die Übertragung von Rechten des geistigen Eigentums	Contrato de cesión de derechos de propiedad intelectual	Umowa o przeniesienie praw własności intelektualnej
Strana, která je povinna poskytnout charakteristické plnění pro smlouvu	Party required to effect the characteristic performance of the contract	Die Partei, die für den Vertrag charakteristische Leistung zu erbringen hat	La parte que deba realizar la prestación característica del contrato	Strona zobowiązana do spełnienia świadczenia charakterystycznego dla umowy
Teritorialita	Territoriality	Territorialität	Territorialidad	Terytorialność
Těžiště smlouvy	Centre of gravity of a contract	Schwerpunkt des Vertrags	Centro de gravedad del contrato	Istota umowy
Užší spojení	Closer connection	Engere Verbindung	Vínculos más estrechos (con)	Ścisłejszy związek
Veřejný pořádek	Public policy	Öffentliche Ordnung	Orden público	Porządek publiczny
(Vnější) rozhodovací jednota	External decisional harmony	Entscheidungsharmonie, Entscheidungseinklang	Decisión armonía	Harmonia decyzyjna
Volba práva	Choice of law (freedom of choice)	Freie Rechtswahl	La ley elegida (libertad de elección)	Wybór prawa
Zaměřovat (činnost)	Target (direct) activities	Tätigkeit ausrichten (zielen)	Dirigir actividades	Kierować działalność
Zjevně	Manifestly	offensichtlich	Manifiestamente	Znacznie
Zpětný odkaz	Renvoi	Rückverweisung	Reenvío	Odesłanie